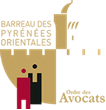
**Statuts de création d’une société civile immobilière (S.C.I.) / Estatuts d’una societat civil immobiliària (SCI)** (document bilingüe francès-català)

**Autor:** Col·legi d’Advocats dels Pirineus Orientals

**Traducció al català:** Col·legi d’Advocats dels Pirineus Orientals amb la supervisió de Montserrat Cunillera, professora de traducció jurídica de la Universitat Pompeu Fabra, i Anna Arnall, coordinadora del portal Compendium.cat.

|  |  |
| --- | --- |
| **STATUTS DE CRÉATION D’UNE S.C.I.** | **ESTATUTS D’UNA SCI** |

|  |  |
| --- | --- |
| **Les parties soussignées ont convenu ce qui suit :** | **Els sotasignats acorden el següent:** |
| **Article 1 : Constitution**  Il est constitué entre les soussignés et tous membres qu’ils pourront ultérieurement s’adjoindre, une Société Civile qui sera régie par les articles 1845 et suivants du Code civil ainsi que par les présents statuts. | **Article 1. Forma jurídica**  Els sotasignats i els socis que s'incorporin més endavant constitueixen una societat civil que es regeix pels articles 1845 i següents del Codi Civil de França i per aquests estatuts. |
| **Article 2 : Objet**  La société a pour objet l’acquisition, l’exercice et la gestion de tous les droits de propriété ou immobiliers, l’exploitation par bail ou non de ce bien, et en général, toutes les opérations si elles ne modifient pas le caractère civil de la société. | **Article 2. Objecte social**  La societat té per objecte l'adquisició, l’exercici i la gestió de tots els drets patrimonials o immobiliaris; el lloguer d’aquests béns i, en general, qualsevol operació sempre que no modifiqui el caràcter civil de la societat. |
| **Article 3 : Dénomination sociale**  La société prend la dénomination suivante : ….......… .  Cette raison sociale doit figurer sur tous les actes et documents émanant de la société et destinés aux tiers. | **Article 3. Denominació social**  La societat es denomina ….....…… .  Aquesta denominació s’ha d’incloure a totes les actes i la documentació de la societat i els documents per a terceres persones. |
| **Article 4 : Siège social**  Le siège social est fixé à : …………… .  Il pourra être transféré en tout autre endroit de la même ville par décision de la gérance et partout ailleurs par décision des associés, à la majorité prévue pour les modifications statutaires. | **Article 4. Domicili social**  El domicili de la societat s'estableix a …………… .  Aquest domicili es pot traslladar a una altra adreça dins el mateix terme municipal a petició de l’òrgan d’administració, i a qualsevol altre lloc per acord adoptat pels socis mitjançant la majoria prevista per modificar els estatuts. |
| **Article 5 : Durée**  La société est créée pour une durée de quatre-vingt-dix-neuf ans (99) à compter de son immatriculation au Registre du Commerce et des Sociétés, sauf le cas de prorogation ou de dissolution anticipée comme prévu aux articles 1844-6 et 1844-7 du Code civil. Elle aura la jouissance de la personnalité morale à compter de cette immatriculation.  Jusqu’à l’accomplissement de cette formalité, les rapports entre les associés seront régis par les présents statuts et par les principes généraux du droit applicables aux contrats et obligations.  **5.1 - Prorogation**  Un an au moins avant la date d’expiration de la société, les associés doivent être consultés afin de décider si la société doit être prorogée. À défaut, tout associés peut demander au Président du Tribunal de statuer sur une requête pour désigner un mandataire légal chargé d’entamer ladite consultation.  **5.2 - Dissolution**  La société n’est dissoute par aucun des événements suivants frappant un ou plusieurs des associés : décès, incapacité, interdiction, redressement ou liquidation judiciaire, faillite personnelle.  La réunion de toutes les parts sociales en une seule main n’entraîne pas automatiquement la dissolution de la société. L’appartenance de l'usufruit de toutes les parts sociales à la même personne est sans conséquence sur l'existence de la société. La société n’est pas dissoute par la cessation des fonctions d’un ou plusieurs gérants. | **Article 5. Durada**  La societat es constitueix per un període de noranta-nou anys (99) a comptar de la inscripció en el Registre Mercantil, llevat dels supòsits de pròrroga o dissolució anticipada que preveuen els articles 1844-6 i 1844-7 del Codi Civil de França. Una vegada inscrita, tindrà personalitat jurídica.  Durant la tramitació de la inscripció, les relacions entre els socis es regeixen per aquests estatuts i pels principis generals del dret aplicables als contractes i les obligacions.  **5.1. Pròrroga**  Com a mínim un any abans de la data d’extinció de la societat, s'ha de consultar als socis la decisió de prorrogar-ne la durada. Si no es consulta, qualsevol soci pot sol·licitar al president del tribunal que dicti una resolució per designar un representant legal que dugui a terme la consulta.  **5.2. Dissolució**  La societat no es dissol per cap de les causes següents que afectin un o diversos socis: mort, incapacitat, inhabilitació, intervenció o liquidació judicial o insolvència personal.  Tampoc són causa de dissolució el fet que la societat esdevingui unipersonal, el fet que l'usdefruit de les participacions pertanyi a un sol soci, ni tampoc el cessament d'un o diversos administradors. |
| **Article 6 : Apports**  Les associés ont apporté en numéraire à la société :   * M./Mme ……………, la somme de …………… €, ci …………… euros. * M./Mme ……………, la somme de …………… €, ci …………… euros. * M./Mme ……………, la somme de …………… €, ci …………… euros.   Total des apports : …………… €.  Les associés déclarent avoir intégralement souscrit et libéré en numéraire cette somme de …………… € (…………… euros). | **Article 6. Aportacions**  Els socis fan les aportacions següents en metàl·lic:   * El Sr./Sra. ………, la quantitat de …… €, és a dir, …………… euros. * El Sr./Sra. …………, la quantitat de …… €, és a dir, …………… euros. * El Sr./Sra. …………, la quantitat de …… €, és a dir, …………… euros.   Total de les aportacions: …………… €.  Els socis manifesten que han subscrit i desemborsat íntegrament en efectiu …………… € (…………… euros). |
| **Article 7 : Capital social**  Le capital social fixé à la somme de …………… euros (…………… €), divisé en …… parts sociales de …………… euros chacune, numérotées de 1 à ….., attribuées aux associés en proportion de leurs apports respectifs, savoir :  - M./Mme ……………, ….. parts sociales numérotées de ….. à ….., ci …………… euros  - M./Mme ……………, ….. parts sociales numérotées de ….. à ….., ci ……………. euros  - M./Mme ……………, ….. parts sociales numérotées de ….. à ….., ci …………… euros    Soit au total, ….. parts sociales chacune représentant le capital de …………… euros. | **Article 7. Capital social**  El capital social es fixa en la suma de …………… euros (…………… €), dividit en ..... participacions de ..… euros cadascuna, numerades correlativament de l'1 al ....., assignades als socis proporcionalment a les seves aportacions, és a dir:  - El Sr./Sra. …………… té ...... participacions, números del ...... al ......, és a dir, …………… euros.  - El Sr./Sra. …………… té ...... participacions, números del ...... al ......, és a dir, …………… euros.  - El Sr./Sra. …………… té ...... participacions, números del ...... al ......, és a dir, …………… euros.  En total, ….. participacions que representen cadascuna el capital de …………… euros. |
| **Article 8 : Administration et contrôle de la société**  **8-1. Gérance**  La société est administrée par un ou plusieurs gérants choisis parmi les associés qui fixent la durée et les modalités d’exercice de cette mission.  Le premier gérant est nommé dans les statuts de création par les associés fondateurs. Au cours de la vie sociale le ou les gérants sont nommés par les associés. La décision de nomination du ou des gérants est prise par décision ordinaire des associés en Assemblée générale à la majorité simple des voix.  Est nommé gérant :  - M./Mme …………… domicilié à …………… . | **Article 8. Administració i control de la societat**  **8-1. Òrgan d’administració**  La societat està regida per un o diversos administradors escollits d’entre els socis, els quals han de fixar la durada del càrrec i com s’ha d’exercir.  El primer administrador és nomenat pels socis fundadors en els estatuts de la societat. Durant la vigència de la societat, els administradors són nomenats pels socis per majoria simple dels vots dels assistents a la Junta General.  Es nomena administrador/a:  - El Sr./Sra. ...…… domiciliat/da a ……… . |
| **8-1.1. Pouvoirs du ou des gérants**  À l’égard des tiers, les gérants agissent ensemble ou séparément et engagent la société dans tous les actes entrant dans l’objet social sous réserve que ces opérations ne modifient en rien le caractère civil de la société. L’opposition formée par un gérant aux actes d’un ou plusieurs autres gérants est sans effet à l’égard des tiers à moins qu’il ne soit établi que les tiers avaient connaissance de ladite opposition ou limitation de pouvoir.  À moins que les associés aient prévu une dispense pour les actes et engagements inférieurs à une limite qu’ils fixent, un gérant doit informer le ou les autres gérants de la prochaine intervention d’un acte ou engagement et s’en réserver la preuve. Le ou les autres gérants peuvent s’opposer à l’accomplissement de tout acte ou engagement avant qu’il ne soit conclu.  **8-1.2. Délégation de pouvoirs**  Le ou les gérants peuvent donner toutes délégations de pouvoir à tous tiers pour un ou plusieurs objets déterminés, à la condition expresse de respecter les dispositions du présent article.  **8-1.3. Hypothèques et sûreté réelle**  Les hypothèques et sûretés réelles sur les biens de la société doivent être préalablement autorisées par les associés.  Cette autorisation est donnée à la majorité simple des voix.  **8-1.4. Rapport annuel**  Une fois par an, le ou les gérants établissent un rapport écrit sur l’activité de la société au cours de l’exercice écoulé ; ce rapport doit indiquer le montant des bénéfices, ou celui des pertes réalisées. Ce rapport est annexé à la décision collective des associés portant l’approbation des comptes de l’exercice écoulé, décision qui doit intervenir dans les six mois de la clôture de l’exercice.  **8-1.5. Rémunération du ou des gérants**  Initialement, les gérants n'ont pas droit à une rémunération, mais ils peuvent rembourser sur justification les frais et débours.  Ultérieurement, et pour autant qu'elle soit fixée d'un commun accord entre les associés, les administrateurs auront droit à une rémunération mensuelle.  **8-1.6. Démission du ou des gérants**  Les fonctions du gérant cessent à l’expiration du temps pour lequel il a été nommé ainsi que par suite de son décès ou sa démission.  Sa démission doit être notifiée au moins trois mois à l’avance, par lettre recommandée avec accusé de réception, à tous les associés qui seront en même temps convoqués à une Assemblée générale en vue de pourvoir à son remplacement.  **8-1.7. Responsabilité du ou des gérants**  Les gérants sont responsables vis-à-vis de la société, des associés et des tiers conformément aux dispositions de l’article 1850 du Code civil.  **8-2. Contrôle de la société**  La comptabilité ne fera l’objet d’aucun contrôle externe. Ultérieurement, les associés pourront prévoir la nomination d’un Commissaire aux Comptes. | **8-1.1. Facultats dels administradors**  Els administradors actuen conjuntament o individualment davant terceres persones, i la societat està obligada pels actes compresos dins de l'objecte social sempre que no modifiquin el caràcter civil de la societat. El fet que un administrador s’oposi als actes d’un o diversos administradors no té efectes davant terceres persones, llevat que s'acrediti que la tercera persona tenia coneixement de l’oposició o la limitació de facultats.  Llevat que els socis acordin un valor mínim pel qual no cal informar sobre un contracte o un compromís, un administrador ha d'informar per escrit els altres administradors sobre la signatura de tots els contractes o compromisos i conservar-ne la prova. Els altres administradors poden oposar-se a la realització de qualsevol acte o compromís abans no es formalitzi.  **8-1.2. Delegació de poders**  Els administradors poden atorgar poders a terceres persones per a una o diverses finalitats concretes, amb la condició expressa de complir el que estableixen les disposicions d’aquest article.  **8-1.3. Hipoteques i garanties reals**  Les hipoteques i les garanties reals sobre els béns de la societat les han d’autoritzar prèviament els socis.  Aquesta autorització s’atorga per majoria simple dels vots.  **8-1.4. Memòria anual**  Els administradors han de redactar una memòria anual de l’activitat que la societat va dur a terme durant l’exercici anterior. Aquesta memòria ha d’expressar el resultat (guanys o pèrdues) i s’ha d'adjuntar a l’acord dels socis que aprovi la comptabilitat de l’exercici anterior. Aquest acord s’ha prendre en el termini dels sis mesos següents al tancament de l'exercici.  **8-1.5. Retribucions dels administradors**  En un primer moment, els administradors no tenen dret a una retribució, però sí que poden reemborsar les despeses i les carregues que justifiquin.  Posteriorment, i sempre que es fixi per acord dels socis, els administradors tenen dret a una retribució mensual.  **8-1.6. Renúncia dels administradors**  Les funcions dels administradors cessen quan s’acaba el període pel qual van ser nomenats i, també, en cas de mort o renúncia.  La renúncia s'ha de notificar amb una antelació mínima de tres mesos, mitjançant carta certificada (amb confirmació de recepció) adreçada a tots els socis, els quals al mateix temps han de ser convocats a la Junta General per preveure’n la substitució.  **8-1.7. Responsabilitat dels administradors**  Els administradors responen davant la societat, els socis i terceres persones, d'acord amb l'article 1850 del Codi Civil de França.  **8-2. Control de la societat**  La comptabilitat no està sotmesa a cap control extern. Posteriorment, els socis poden acordar el nomenament d'un auditor de comptes. |
| **Article 9 : Modification du capital social**  Le capital social peut être augmenté, diminué, ou amorti sur proposition de la gérance, par décision des associés prise à la majorité des trois quarts des voix. | **Article 9. Modificació del capital social**  El capital social es pot augmentar, disminuir o amortitzar a proposta de l’òrgan d’administració, si els socis així ho acorden per una majoria de tres quartes parts dels vots. |
| **Article 10 : Parts sociales**  **10-1. Propriété et opposabilité**  La propriété des parts sociales résulte de l’adhésion aux présents statuts et aux actes qui pourraient les modifier et des cessions et mutations qui seront ultérieurement et régulièrement consenties, constatées et publiées.  En aucun cas, une part sociale ne peut être représentée par un titre négociable.  Toute cession entre vifs de part sociale, est constatée par un acte soit authentique, soit sous seing privé.  Elle n’est opposable à la société qu’après l’accomplissement des formalités de l’article 1690 du Code civil.  Elle n’est opposable aux tiers qu’après le dépôt au Greffe du Tribunal de Commerce du siège social de deux originaux de l’acte de cession.  **10-2. Indivisibilité**  À l’égard de la société, toute part sociale est indivisible. Les indivisaires d’une ou plusieurs parts sociales sont tenus de se faire représenter auprès de la société par un mandataire unique, choisi parmi les indivisaires ou les associés. En cas de désaccord, le mandataire est désigné par le Président du Tribunal Judiciaire à la requête du plus diligent des indivisaires.  **10-3. Nantissement des parts sociales**  Les parts sociales peuvent faire l’objet d’un nantissement.  Le projet de nantissement de parts sera soumis par l’associé intéressé à l’agrément du gérant.  En cas de refus ou d’absence de réponse dans le délai d’un mois, l’associé pourra demander au gérant de provoquer une délibération des associés qui statueront à la majorité des voix, hormis celle de l’associé demandeur.  En cas de réalisation forcée des parts suite au nantissement agréé, les dispositions de l’article 1867 du Code civil seront observées. En cas de réalisation qui ne procède pas d’un nantissement agréé, celles de l’article 1868 seront suivies.  **10-4. Libération des parts sociales**  Les parts sociales représentatives d’apports en numéraire sont libérées par la remise à la gérance des chèques correspondants.  Les associés peuvent dans la décision d’augmentation du capital autoriser une libération partielle de l’augmentation en fonction d’un calendrier qu’ils établissent. Tout versement en retard rend exigible le paiement d’un intérêt calculé en fonction du taux légal. (TBB plus un). | **Article 10. Participacions socials**  **10-1. Titularitat i oposabilitat**  Es pot obtenir la titularitat de les participacions mitjançant la signatura d’aquests estatuts i els acords que puguin modificar-los, i mitjançant cessions i transmissions d’aquestes després d’escripturar-ne i inscriure’n la titularitat.  Una participació mai no pot estar representada per un títol negociable.  La transmissió entre vius d'una participació es pot formalitzar mitjançant una escriptura notarial o un contracte privat.  La cessió no és oposable a la societat fins que s’hagin complert les formalitats de l'article 1690 del Codi Civil de França.  Tampoc és oposable a terceres persones fins que s'hagin inscrit dos originals de l'escriptura de cessió a la secretaria del jutjat mercantil que correspongui al domicili social.  **10-2. Indivisibilitat**  Les participacions socials de la societat són indivisibles. En cas de copropietat sobre una o diverses participacions, els copropietaris han de designar un sol representant, que han d’escollir ells mateixos o bé els socis. En cas de disconformitat, el president del tribunal civil de primera instància (*Tribunal Judiciaire*) que correspongui ha de designar el representant a petició del copropietari més diligent.  **10-3. Penyora de participacions socials**  Les participacions socials es poden pignorar.  El soci pignorant ha de presentar una proposta a l’administrador perquè l’aprovi.  En cas de denegació o manca de resposta en el termini d'un mes, el soci pot demanar a l’administrador que convoqui una Junta de Socis que decidirà per majoria de vots, sense incloure el del soci sol·licitant.  En cas de venda forçosa de les participacions arran de la penyora en garantia autoritzada, s’ha de seguir el que disposa l'article 1867 del Codi Civil de França. En cas de venda arran d’una penyora no autoritzada, s’ha de seguir el que disposa l'article 1868.  **10-4. Desemborsament de participacions socials**  Les participacions representatives d’aportacions dineràries es desemborsen amb el lliurament, a l’òrgan d’administració, dels xecs corresponents.  En l'acord d'ampliació de capital, els socis poden autoritzar el desemborsament parcial de l’ampliació d'acord amb el calendari que estableixin. Qualsevol retard en el pagament comporta el pagament d'interessos calculats d’acord amb el tipus d’interès legal (tipus bancari més un). |
| **Article 11 : Droits et obligations des associés**  **11-1. Droit de disposition sur les parts sociales**  **A- Cessions de parts entre vifs :**  Les parts sociales ne peuvent être cédées qu’avec l’agrément de tous les associés et ce même si les cessions sont consenties à des ascendants, des descendants ou le conjoint ou partenaire pacsé du cédant.  À l’effet d’obtenir cet agrément, les associés qui projettent de céder leurs parts doivent le communiquer à la société et à chacun des associés par acte extra-judiciaire ou par lettre recommandée avec accusé de réception.  Dans le cas où les associés décident de donner leur agrément à la proposition de cession, l’associé cédant en est immédiatement informé par lettre recommandée avec accusé de réception.  Dans le cas contraire, la décision contenant le refus d’agrément est notifiée à chacun des associés par le gérant non cédant ou par l’associé le plus âgé.  Chacun des associés dispose alors d’un délai de deux mois pour notifier à la société une offre d’achat.  Le gérant non cédant ou l’associé le plus âgé collecte les offres d’achat, et prend toute mesure en vue de permettre l’acquisition par toute personne agréée ou par la société.  En cas d’offres émanant de plusieurs associés, et sauf convention contraire préalablement conclue entre eux, ils sont réputés acquéreurs en proportion du nombre de parts sociales qu’ils détenaient dans le capital social au jour de la notification du projet de cession (sauf arrondir à l’unité inférieure, les parts sociales profitant à l’associé offrant qui détenait le plus grand nombre de parts).  Le gérant non cédant ou bien l’associé le plus âgé notifie aux associés, le nom du ou des acquéreurs proposé/s (associés, tiers ou sociétés), ainsi que le prix offert.  En cas de désaccord sur le prix, une expertise est faite, conformément aux dispositions de l’article 1843-4 du Code civil, le prix étant fixé au jour de la notification du projet de cession non agréée par la société.  Les frais et honoraires d’expertise sont pris en charge à hauteur d’une moitié par le cédant, une moitié par les acquéreurs (au prorata du nombre de parts qu’ils acquièrent). Si le rachat ne peut intervenir pour une cause quelconque, les frais et honoraires d’expertise sont supportés par le défaillant ou renonçant.  Si aucune offre d’achat n’est faite au cédant dans le délai de six mois à compter de la notification de décision de refus d’agrément, l’agrément de la cession est réputé acquis, à moins que les associés n’aient décidé la dissolution anticipée de la société.  La décision de dissolution peut toutefois être rendue caduque par la renonciation expresse du cédant à la cession.  Toutes les notifications du présent paragraphe doivent être faites par lettre recommandée avec accusé de réception. | **Article 11. Drets i obligacions dels socis**  **11-1. Poder de disposició de les participacions**  **A. Transmissions de participacions entre vius:**  Les participacions només es poden transmetre amb l'acord de tots els socis, encara que es tracti d’ascendents, descendents o el cònjuge o la parella civil per PACS (*pacte civil de solidarité*) del transmissor.  Per obtenir aquesta aprovació, els socis que es proposin transmetre les participacions han de comunicar-ho a la societat i a cadascun dels socis per document extrajudicial o per carta certificada amb confirmació de recepció.  Si els socis donen el consentiment a la proposta de transmissió, s'ha d’avisar immediatament el soci transmissor mitjançant una carta certificada amb confirmació de recepció.  En cas contrari, l’administrador no transmissor o el soci de més edat ha de notificar a cadascun dels socis la resolució que conté la denegació de l'aprovació.  A continuació, cadascun dels socis disposa d'un termini de dos mesos per notificar a la societat una oferta de compra.  L’administrador no transmissor o el soci de més edat haurà de recollir les ofertes de compra, i fer el necessari per permetre l'adquisició per part de qualsevol persona autoritzada o de la societat.  En cas d'ofertes de diversos socis, i llevat d’acord contrari, la compra s’ha de fer en proporció a la participació en el capital social el dia de la notificació de la proposta de transmissió (menys arrodonir a la unitat inferior, les participacions fraccionades en benefici del soci comprador que posseïa més participacions).  L’administrador no transmissor o el soci de més edat ha de comunicar als socis el nom del/s comprador/s proposat(s) (socis, tercers o societats), així com el preu ofert.  En cas de discrepàncies sobre el preu, s’haurà de fer una taxació d'acord amb el que estableix l'article 1843-4 del Codi Civil de França. El preu es fixa el dia de la notificació de la proposta de transmissió no autoritzada per la societat.  Les despeses i els honoraris del peritatge són a càrrec del transmissor i els compradors a parts iguals (en proporció al nombre de participacions que adquireixen). Si per qualsevol motiu la venda no es duu a terme, el comprador o el soci renunciant s’ha de fer càrrec de les despeses i els honoraris pericials.  Si el transmissor no rep cap oferta de compra en el termini de sis mesos a comptar de la notificació de la decisió de denegació de l'autorització, s'entén que la cessió queda autoritzada, llevat que els socis hagin decidit la dissolució anticipada de la societat.  No obstant això, la resolució de dissolució es pot anul·lar si el transmissor renuncia expressament a la cessió.  Les notificacions d'aquest apartat s'han de fer per carta certificada amb confirmació de recepció. |
| **B. Cessions en cas de décès ou de liquidation de communauté**  Les parts sociales sont librement transmissibles par voie de succession ou en cas de liquidation de communauté de biens entre époux ou partenaires pacsés.  En cas de décès d’un associé, la société continue entre les associés survivants et les héritiers, ayant droit et conjoint ou partenaire pacsé survivant de l’associé décédé.  L’exercice des droits attachés aux parts sociales de l’associé décédé est subordonné à la production de la justification des qualités héréditaires.  Par ailleurs, le ou les gérants ont toujours la possibilité de requérir auprès d’un Notaire la délivrance de tout acte établissant lesdites qualités.  Tant que durera l’indivision, celle-ci ne comptera que pour un associé pour le calcul du quorum aux Assemblées.  Ce n’est qu’après avoir notifié à la gérance un acte régulier de partage des parts indivises, que les héritiers, ayant droit et le conjoint survivant, seront considérés individuellement comme associés.  S’il y a lieu, les frais et honoraires d’expertise sont partagés moitié par la société et par le ou les ayants droit.  **11-2. Droit de se retirer de la société**  Tout associé peut se retirer de la société avec l’accord des autres associés. Ce retrait est subordonné à l’autorisation donnée par décision prise à la majorité des trois quarts des voix des autres associés. Ce retrait peut également être accordé pour juste motif par décision du Président du Tribunal Judiciaire du lieu du siège social.  La non-conformité, le redressement et liquidation judiciaire ou la faillite personnelle d’un associé entraînent son retrait d’office de la société.  À moins qu’il ne demande la reprise en nature des biens qu’il avait apportés, l’associé qui se retire a droit au remboursement de la valeur de ses droits sociaux fixée, à défaut d’accord amiable, conformément aux dispositions de l’article 1843-4 du Code civil. Cette valeur est fixée au jour de la notification à la société de la demande de retrait faite par lettre recommandée avec accusé de réception, ou au jour de l’événement générateur du retrait d’office.  Les frais et honoraires d’expertise sont supportés par le retrayant. | **B. Transmissió en cas de defunció o liquidació de la comunitat de béns**  Les participacions es poden transmetre lliurement per herència o, en cas de liquidació de la comunitat de béns, entre cònjuges o membres d’una parella civil per PACS (*pacte civil de solidarité*).  En cas de mort d'un soci, la societat continua entre els socis supervivents i els hereus, els beneficiaris i el cònjuge supervivent o la parella civil per PACS (*pacte civil de solidarité*) del difunt.  L'exercici dels drets inherents a les participacions del soci difunt està subjecte a l'acreditació de la qualitat d’hereu.  A banda, els administradors poden demanar a un notari que certifiqui la qualitat d’hereu.  Mentre duri la copropietat, aquesta només comptarà com a un soci a l’efecte del càlcul del quòrum a les juntes.  Els hereus, els beneficiaris i el cònjuge supervivent es consideren socis un cop notifiquin a l’òrgan d’administració l’escriptura de divisió de participacions indivises.  Si escau, la societat i els drethavents comparteixen a parts iguals les despeses i els honoraris del peritatge.  **11-2. Dret de separació**  Qualsevol soci pot exercir el dret de separació de la societat civil amb l'acord dels altres socis. Aquesta separació està subjecta a l'autorització atorgada per acord per la majoria de tres quartes parts dels vots de la resta de socis. Aquesta separació també la pot autoritzar per causa justificada el president del tribunal civil de primera instància (*Tribunal Judiciaire*) del domicili social.  L'incompliment, la intervenció o la liquidació judicial o la insolvència personal d'un soci comporta la seva exclusió automàtica de la societat.  Llevat que sol·liciti la recuperació no dinerària dels béns aportats, el soci que se separa té dret al reemborsament del valor de les participacions, que s’haurà d’establir, si no arriben a un acord amistós, d'acord amb el que disposa l'article 1843-4 del Codi Civil de França. Aquest valor es fixa el dia de la notificació a la societat de la sol·licitud de separació realitzada per carta certificada amb confirmació de recepció, o el dia de l'esdeveniment que ha generat l’exclusió automàtica.  Les despeses i els honoraris del peritatge van a càrrec del soci que se separa. |
| **11-3.** **Droit sur les bénéfices, les réserves et le bonus de liquidation**  Outre le droit au remboursement du capital non encore amorti qu’elle représente, chaque part sociale donne droit dans la répartition des bénéfices, des réserves et du bonus de liquidation à une part proportionnelle à la quotité de capital qu’elle représente.  Les pertes ou le mali de liquidation sont supportés dans les mêmes conditions. | **11-3. Dret sobre els beneficis, les reserves i la bonificació de liquidació**  Cada participació dona dret, a més del dret al reemborsament del capital no amortitzat que representa, a participar en el repartiment dels beneficis, les reserves i el patrimoni resultant de la liquidació d’acord amb la participació proporcional en la quota de capital que representa.  Les pèrdues o els deutes que han quedat pendents se suporten en les mateixes condicions. |
| **11-4. Droit de participation à la vie sociale**  Les associés ont le droit d’être informés de la marche de la société dans les conditions prévues aux articles 1855 et 1856 du Code civil et des dispositions règlementaires prévues pour leur application.  Les associés ont une compétence générale pour autoriser les actes que le gérant ne peut accomplir seul. Dans ce cas les décisions sont prises par les associés réunis en Assemblée générale ou par voie de consultation écrite.  Chaque part sociale donne droit à une voix. Toutefois si une ou plusieurs parts sociales sont grevées d’usufruit, le droit de vote appartient au nu-propriétaire, sauf les décisions concernant l’affectation des bénéfices pour lesquelles le droit de vote appartient à l’usufruitier. | **11-4. Dret de participació en la societat**  Els socis tenen dret a estar informats sobre l'evolució de la societat en les condicions previstes als articles 1855 i 1856 del Codi Civil de França i les disposicions reglamentàries previstes per a la seva aplicació.  Els socis estan facultats per autoritzar els actes que l’administrador no pot realitzar tot sol. En aquest cas, les decisions les han de prendre els socis reunits en Junta General o mitjançant una consulta escrita.  Cada participació concedeix el dret a emetre un vot. No obstant això, si una o més participacions estan gravades amb l'usdefruit, el dret de vot correspon al nu propietari, llevat de les decisions relatives a la distribució de beneficis per a les quals el dret de vot correspon a l’usufructuari. |
| **11-5. Droit au maintien des engagements sociaux**  En aucun cas, les engagements définis aux présents statuts ne peuvent être augmentés sans l’accord individuel de l’associé concerné. | **11-5. Dret a no augmentar els compromisos dels socis**  En cap cas es poden augmentar els compromisos dels socis establerts en aquests estatuts sense el vistiplau del soci afectat. |
| **11-6. Obligations relatives aux dettes sociales**  À l’égard des tiers, les associés répondent indéfiniment des dettes sociales en proportion de leur part dans le capital social à la date de l’exigibilité ou au jour de la cessation des paiements. La même répartition sera effectuée dans les rapports des associés entre eux.  Toutefois, les créanciers ne peuvent poursuivre le paiement des dettes sociales contre un associé qu’après avoir préalablement poursuivi la société. | **11-6. Obligacions dels deutes socials**  Pel que fa a terceres persones, els socis responen de forma il·limitada pels deutes de la societat de forma proporcional a la seva participació en el capital social a la data de venciment o en el dia de suspensió de pagaments. Pel que fa a les relacions dels socis entre elles, s’aplica el mateix criteri.  Tanmateix, els creditors només poden reclamar el pagament dels deutes als socis un cop hagin demandat la societat. |
| **11-7. Obligation de respecter les statuts**  Les droits et obligations liés aux parts sociales sont transmis aux mains suivantes.  La propriété d’une part entraîne de plein droit l’adhésion aux présents statuts et aux décisions collectives des associés régulièrement prises.  Les représentants, héritiers, ayant-cause ou créanciers, d’un associé ne peuvent sous quelque prétexte que ce soit requérir l’apposition de scellés sur les biens de la société, en demander le partage ou la licitation, ni s’immiscer d’aucune manière dans les actes de son administration. Ils doivent pour l’exercice de leurs droits s’en rapporter aux inventaires sociaux et aux décisions des associés. | **11-7. Obligació de respectar els estatuts**  Els drets i les obligacions vinculats a les participacions es transmeten al comprador.  La titularitat d'una participació implica l'acceptació dels estatuts i els acords de la Junta que s’adoptin periòdicament.  Els representants, els hereus, els cessionaris o els creditors d'un soci no poden, sota cap pretext, exigir el precintament dels béns de la societat, sol·licitar-ne la divisió o la subhasta, ni interferir de cap manera en la gestió de la societat. Per exercir els seus drets s'han de remetre als inventaris de la societat i als acords dels socis. |
| **Article 12 : Décisions collectives**  Les décisions qui excèdent les pouvoirs du ou des gérants sont prises en Assemblée. Elles peuvent résulter du consentement de tous les associés exprimés dans un acte.  **L’assemblée des associés statue dans les conditions suivantes :**   * Les décisions ordinaires sont prises à la majorité simple des voix des associés présents ou représentés. * Les décisions extraordinaires sont prises à la majorité des trois quarts des voix des associés présents ou représentés.   **Sont qualifiées d’ordinaire les décisions suivantes :**   * Nomination, révocation du ou des gérants. * Approbation des comptes affectation du résultat. * Constitution d’une hypothèque ou d’une sûreté réelle. * Autorisation du nantissement de parts sociales. * Nomination d’un liquidateur.   **Les décisions suivantes sont qualifiées d’extraordinaires :**   * Autorisation du retrait d’un associé. * Agrément des cessions de parts entre vifs. * Dissolution de la société. * Augmentation et réduction du capital. * Clôture de liquidation de la société et partage.   Les procès-verbaux des décisions collectives sont établis et signés par tous les associés dans un registre spécial. Les décisions résultant du consentement donné dans un acte sont mentionnées à leur date, avec indication de leur forme et objet et nature ainsi que des signataires lorsque l’acte est sous seing privé.  Une copie de l’acte authentique étant conservée dans le registre de délibération pour consultation si l’acte est notarié.  Au cours de la vie sociale, le ou les gérants peuvent certifier valablement les copies ou extraits de procès-verbaux. Pendant la période de liquidation, les copies ou extraits de procès-verbaux sont valablement certifiés par un seul liquidateur. | **Article 12. Acords de la Junta**  La Junta delibera i acorda sobre els assumptes que no són competència dels administradors. Els acords es poden prendre amb el consentiment de tots els socis a la mateixa Junta.  **La Junta de Socis pren els acords de la manera següent:**   * Els acords ordinaris s’han d’adoptar per majoria simple dels vots emesos pels socis presents o representats. * Els acords extraordinaris s'han d’adoptar per majoria de tres quartes parts dels vots emesos pels socis presents o representats.   **Es consideren acords ordinaris:**   * El nomenament i el cessament d’administradors. * L’aprovació dels comptes d'assignació de beneficis. * La constitució d’hipoteques o de garanties reals. * L’autorització de la penyora de participacions. * El nomenament de liquidadors.   **Es consideren acords extraordinaris:**   * L’autorització de separació d'un soci. * L’aprovació de transmissions de participacions entre vius. * La dissolució de la societat. * L’augment i la reducció de capital. * El tancament de la liquidació de societat i el repartiment.   Les actes dels acords col·lectius han de ser signades per tots els socis i s’han d’inscriure en un registre especial. En els acords presos en acta cal deixar constància de la data, amb indicació de la forma, l’assumpte i la naturalesa, així com dels signants si l'acta no s’escriptura.  Si s’escriptura, cal desar-ne una còpia autèntica en el registre d’acords per poder consultar-la.  Durant la vigència de la societat, els administradors poden certificar vàlidament còpies o extractes d'actes. Durant el període de liquidació, les còpies o els extractes de les actes els certifica el liquidador. |
| **Article 13 : Comptabilité et Comptes annuels**  L’exercice social commence le 1er janvier et finit le 31 décembre.  Toutefois, le premier exercice social commencera le jour de l’immatriculation de la société au Registre du Commerce et des Sociétés.  Les comptes sociaux sont tenus conformément au Plan Comptable National.  Les bénéfices sont constitués par les produits nets de l’exercice après déduction des frais généraux et autres charges, des provisions et amortissements.  Le bénéfice distribuable est constitué par le bénéfice net de l’exercice, diminué des pertes antérieures et augmenté des reports bénéficiaires. | **Article 13. Comptabilitat i comptes anuals**  L'exercici social comença l’1 de gener i acaba el 31 de desembre.  No obstant això, el primer exercici s'inicia el dia de la inscripció de la societat en el Registre Mercantil.  La comptabilitat de la societat s’ha de portar d'acord amb el Pla nacional de comptabilitat de França.  Els beneficis són els ingressos nets de l'exercici després de deduir-ne les despeses generals i altres càrregues, provisions i amortitzacions.  Els beneficis distribuïbles estan formats pel benefici net de l'exercici, menys les pèrdues anteriors més els beneficis no distribuïts. |
| **Article 14 : Avances en compte courant**  La société peut recevoir de ses associés des fonds sur un compte courant ; les conditions de fonctionnement de ces comptes, la fixation des intérêts, des délais de préavis pour le retrait des sommes, etc., est arrêtée dans chaque cas par accord entre la gérance et les intéressés. | **Article 14. Avançaments al compte corrent**  Els socis poden enviar diners al compte corrent de la societat. Les condicions de funcionament d'aquests comptes, la fixació dels interessos i els terminis de preavís per treure diners, entre d’altres, es determinen en cada cas per acord entre l’òrgan d’administració i les persones interessades. |
| **Article 15 : Dissolution**  Outre le cas de dissolution prévu par l’article 1844-7 du Code civil, la société prend fin par la dissolution anticipée décidée par les associés à la majorité des trois quarts des voix.  La société n’est pas dissoute par la mort, l’incapacité, l’interdiction, la faillite personnelle, le redressement ou la liquidation judiciaire d’un associé, mais les autres associés se prononceront comme il est dit ci-dessus. | **Article 15. Dissolució**  A més dels supòsits de dissolució previstos a l’article 1844-7 del Codi Civil de França, la societat s’extingeix per dissolució anticipada acordada pels socis amb una majoria de tres quartes parts dels vots.  La societat no es dissol per mort, incapacitat, inhabilitació, insolvència personal, intervenció o liquidació judicial d'un soci, sinó que ho han de decidir els altres socis tal com s’indica més amunt. |
| **Article 16 : Liquidation**  La dissolution de la société entraîne sa liquidation ; elle n’a d’effet à l’égard des tiers qu’après sa publication.  La personnalité de la société subsiste pour les besoins de la liquidation jusqu’à la clôture de celle-ci.  Les fonctions de liquidateur sont exercées par l’un des gérants en exercice ou par toute personne nommée par décision des associés.  À défaut d’accord entre les associés, le liquidateur sera nommé par le Président du Tribunal Judiciaire du lieu du siège social. | **Article 16. Liquidació**  La dissolució de la societat en comporta la liquidació, la qual només té efectes respecte a terceres persones després d’atorgar l’escriptura de liquidació i inscriure-la.  La personalitat de la societat es manté als efectes de la liquidació fins al tancament.  Exerceix les funcions de liquidador un dels administradors en funcions o qualsevol persona designada per acord dels socis.  A falta d'acord entre els socis, el liquidador és nomenat pel president del tribunal civil de primera instància (*Tribunal Judiciaire*) que correspongui al domicili social. |
| **Article 17 : Mandat**  Les associés donnent mandat à M./Mme. …………… et M./Mme. …………… à l’effet de : …………… .  En outre, mandat est donné pour accomplir toutes les formalités légales en vue de la constitution de la société, effectuer tous dépôts, faire toutes publications, etc. | **Article 17. Representants**  Els socis nomenen representants el Sr./Sra. …………… i el Sr./Sra. …………… a l’efecte de …………… .  Els representants s'encarreguen de realitzar tots els tràmits legals per constituir la societat, registrar-la i demanar-ne la inscripció, entre d’altres. |
| **Article 18 : Déclaration pour l’enregistrement**  En vue de la perception des droits de mutation, il est déclaré qu’il n’a pas été fait d’apport en nature d’immeuble ou de biens immobiliers en vue de la constitution de la présente société. | **Article 18. Declaració prèvia a la inscripció**  A fi de pagar l'impost de transmissions, es declara que la constitució d'aquesta societat s’ha fet sense aportació no dinerària o de béns immobles. |
| Fait à ……………  Le …………… | Lloc i data: ……………  El …………… |